



ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ



ALEXANDRE DUMAS

LES TROIS MOUSQUETAIRES



Compositions de Maurice Leloir

АЛЕКСАНДР ДЮМА

ТРИ МУШКЕТЕРА



ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ

Рисунки Мориса Лелуара



*Издательство АЛЬФА-КНИГА
Москва, 2012*

УДК 821.161.1
ББК 84(Фра.)-я5
Д96

Перевод с французского
В. Вальдман, Д. Лившиц, К. Ксаниной, М. Яснова

Рисунок на переплете
С. А. Григорьева

Дюма А.
Д96 Три мушкетера/Пер. с франц. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2012.— 762 с.: ил.— (Иллюстрированное издание).

ISBN 978-5-9922-1048-4

Куда податься бедному гасконскому дворянину, если все, что у него есть, это отвага, благородное сердце и честолюбие? Ну конечно в Париж! И конечно, такому храбрцу самое место среди королевских мушкетеров. Однако честь состоять в этом привилегированном полку еще надо заслужить, и самый верный путь... нажить могущественных врагов и обзавестись друзьями. Д'Артаньяну в кратчайший срок блестяще удалось и то и другое — врагов было много, а друзей всего трое, но, право, эти три мушкетера стоили целого полка! Их скучное житье-бытье, состоявшее из войны и дуэлей, дуэлей и войны, необычайно оживилось в тот день, когда они вызвались помочь влюбленному д'Артаньяну, хотя и знали, что перешли дорогу великому и ужасному кардиналу Ришелье.

В настоящем издании воспроизводятся все 250 иллюстраций известного французского художника Мориса Лелуара, выполненные им для юбилейного парижского издания 1894 года и по праву считающиеся лучшими иллюстрациями к этому роману. Так же публикуется письмо Александра Дюма-сына, написанное им для того же издания.

УДК 821.161.1
ББК 84.(Фра.)-я5

© В. Вальдман. Наследники, 2012
© Д. Лившиц. Наследники, 2012
© М. Яснов, 2012
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2012

ISBN 978-5-9922-1048-4



**СПИСОК
ИЛЛЮСТРАЦИЙ**

Часть первая

1. Виньетка	1
2. Мушкетер и гвардеец Франции	5
3. Портрет Александра Дюма	6
4. Перо Александра Дюма	7
5. Слава	9
6. Знамя королевского дома	10
7. Медальоны с портретами Атоса, Портоса, Арамиса и д'Артаньяна	11
8. « — Что ж, всыпьте ему хорошенько, раз он этого хочет»	13
9. «Г-н д'Артаньян-отец вручил сыну свою собственную шпагу»	16

10. «Д'Артаньян каждую улыбку воспринимал как оскорбление» 18
11. « — На глазах у дамы, я полагаю, вы не решитесь сбежать?» 24
12. «Д'Артаньян продал коня за три эю» 28
13. «Эти трое напали на него, ловко орудуя шпагой» 33
14. «Окружающие шумно восхищались шитой золотом перевязью» 36
15. « — Сейчас мне вздумалось сказать вам, что вы мне надоели» 39
16. « — Вам такая роскошная золотая перевязь нужна, должно быть, чтобы повесить на ней соломенную шпагу?» 42
17. « — Лекаря, или, тысяча чертей, мой храбрый Атос умрет!» 45
18. « — Сумасшедший! — пробормотал де Тревиль» 51
19. « — Поэтому прошу вас: отпустите меня, не задерживайте» 52
20. « — С ума вы спятили, что бросаетесь на людей?» 54
21. «Он с самым любезным видом вытащил платок из-под ноги мушкетера» 56
22. «Д'Артаньян приблизился к противнику, держа шляпу в руке» 61
23. « — Мы будем иметь честь атаковать вас, — произнес Арамис» 66
24. «Гасконец насквозь пронзил его своей шпагой» 69
25. «Он отнес к крыльцу монастыря Жюссака» 70
26. «Он шагал между Атосом и Портосом, с любовью обнимая их» 71
27. « — Славный юноша! — прошептал король» 75
28. «Один из мячей, пролетая, чуть не коснулся лица д'Артаньяна» 77

29. « — На помощь, мушкетеры!» 80
30. «Бернажу не мог скрыть истину» 83
31. « — И вот, — добавил он, — доказательство, что я
доволен» 90
32. «Он увидел его на мосту Ла-Турнель» 93
33. «Тогда Атос пожимал плечами и без малейшего гнева
колотил Гримо» 94
34. «Мушкетон, сопровождая своего господина, имел очень
представительный вид» 96
35. «Наступил черед Атоса, Портоса и Арамиса ходить
в караул вместе с д'Артаньяном» 101
36. «Они уничтожили целиком весь его двухмесячный
запас» 103
37. « — Выше, сударь, много выше!» 105
38. « — Незнакомец из Менга! — крикнул в ответ
д'Артаньян и скрылся» 110
39. « — Дело неплохое, — сказал Атос» 114
40. « — За здоровье короля и за здоровье кардинала!» . . . 117
41. « — Все за одного, один за всех!» 119
42. « — О сударь, сударь, вы убьетесь! — закричал
Планше» 122
43. «Победа досталась д'Артаньяну без особого труда» . . . 124
44. «Не прикрыв за собой дверей, они побежали по улице
Могильщиков» 127
45. «Д'Артаньян успел переставить часы на три четверти
часа назад» 130
46. «Это был платок» 136
47. «Д'Артаньян схватил протянутую ему руку и страстно
припал к ней губами» 142
48. « — Ради всего святого, милорд! — вскрикнула
г-жа Бонасье» 147

49. «Джордж Вилльерс остановился перед зеркалом» 150
50. «Бекингэм упал к ее ногам» 151
51. «Бекингэм страстно прильнул губами к этой прекрасной
руке» 156
52. «Господин Бонасье растерялся» 160
53. « — Но это вовсе не господин д'Артаньян! — вскричал
Бонасье» 163
54. «Он издал слабый крик и лишился чувств» 165
55. «Его повели вверх по какой-то лестнице» 167
56. « — Вы обвиняетесь в государственной измене, —
медленно проговорил кардинал» 169
57. « — Это он! — вскричал Бонасье» 171
58. «Пятясь задом, он вышел из комнаты» 175
59. « — Я не понимаю вас, — надменным тоном произнес
король» 180
60. « — Гасконский упрямец, замолчите вы наконец! —
сказал король» 183
61. «Господин де Тревиль освободил Атоса» 185
62. « — Сейчас к вам зайдет господин канцлер» 190
63. « — Письмо здесь» 193
64. «Кардинал взял письмо и прочел с величайшим
вниманием» 195
65. « — Вы будете на этом балу?» 200
66. « — Возьми этот перстень, — сказала она» 202
67. « — Откуда эти деньги?» 208
68. « — Это будет вдвойне забавно» 214
69. « — Тише, — проговорил д'Артаньян, взяв ее руку» . . 216
70. «Муж ее, заметивший исчезновение мешка с деньгами,
взывал о помощи» 218
71. « — А что же мы будем делать в Лондоне?» 224

72. «Каждый из них взял себе семьдесят пять пистолей» . . . 226
73. «Портос назвал его пьяницей. Незнакомец выхватил
шпагу» 228
74. «Тогда все эти люди отступили к канаве и вооружились
спрятанными там мушкетами» 230
75. «Они скакали еще часа два» 231
76. «Его ссадили у входа в какой-то кабачок» 233
77. « — Я в ловушке! — закричал Атос» 234
78. «Д'Артаньян пригвоздил его к земле четвертым ударом
в живот». 237
79. «Через пять минут они были на борту». 240
80. « — О, небо! Что я узнаю! — воскликнул герцог» . . . 242
81. «Он продолжал нестись тем же бешеным аллюром» . . 244
82. « — Все погибло! — воскликнул герцог, побледнев
как смерть» 245
83. « — Вот, — сказал герцог, — алмазные подвески, за
которыми вы приехали». 249
84. « — Поезжайте, и да хранит вас Бог!» 252
85. «Старшина торгового сословия произнес
приветствие» 255
86. « — Почему же, позвольте вас спросить, вы не надели
алмазные подвески?» 257
87. «Балет продолжался час; в нем было шестнадцать
выходов». 258
88. «Он упал на колени, схватил эту руку и почтительно
прикоснулся к ней губами» 261
89. « — О, только бы ваше предсказание сбылось!» 265
90. « — Никогда! — вскричал д'Артаньян» 269
91. «Планше как раз чистил их скребницей». 272
92. «В один миг он очутился среди ветвей». 276

93. «Он с опаской взобрался на лестницу»	280
94. «Двое из них спустились по лестнице, неся женщину на руках»	281
95. « — Ваши чулки и башмаки тоже требуют щетки». . .	285
96. «Он упал на спину»	295
97. «Увидев друга, Портос вскрикнул от радости»	296
98. « — Вот через эту-то отдушину я и бросаю лассо». . .	301
99. «Д'Артаньян страшно скучал, кюре — тоже».	307
100. « — Эта поза, признаюсь, несколько вольная, не понравилась офицеру»	313
101. «И оба друга пустились плясать»	317
102. « — Ах, вы меня не узнаете!»	325
103. « — Так вы, господа, желаете драться?»	328
104. «В эту минуту за спиной Атоса появился Гримо с мушкетом на плече».	330
105. «Вопли хозяина и хозяйки проникли сквозь своды погребца».	331
106. «Вошел хозяин с заказанными бутылками».	335
107. «Он связал ей руки за спиной и повесил ее на дереве».	337
108. « — Какой необыкновенный ход!»	344
109. «Из него вылезли Планше и Гримо с седлами на голове».	347
110. « — Все вы ошибаетесь, господа, — серьезно возразил Атос»	349
111. «Дама бросала быстрые, как молния, взгляды на ветреного Портоса»	355
112. «Он вынул из чаши руку, окропленную святой водой»	356
113. « — Неблагодарный!»	360

114. « — Вашему господину, — сказала она»	364
115. «Маленькая дамская безделушка разлетелась на тысячу кусков»	366
116. «Рванул за повод и остановил его»	368
117. «Портос вынул шпагу из ножен и начал наносить удары стене»	369
118. Марс посылает Амура с ходатайством к Фортуне	370





**СПИСОК
ИЛЛЮСТРАЦИЙ**

Часть вторая

119. Медальоны с портретами графини де Винтер,
Констанции Бонасье и г-жи Кокнар 371
120. «Д'Артаньян наговорил кучу любезностей» 373
121. « — Я мог бы убить вас, сударь» 375
122. « — Добро пожаловать, сударь! — сказала миледи» . . 379
123. «Высокий бледный писец отворил дверь». 382
124. «Появился мэтр Кокнар; его везла в кресле на
колесах г-жа Кокнар». 385
125. «Он увидел горящие глаза, заранее пожирающие эту
вожделенную курицу». 387

126. «Быстрым, как молния, движением он распечатал письмо»	393
127. «Бедная девочка, которой очень хотелось поверить ему, поверила»	395
128. «Д'Артаньян взял перо и написал»	400
129. «Он вынул сто пятьдесят двойных испанских пистолей»	405
130. « — Это та самая лошадь, на которой я приехал в Париж»	407
131. «Несчастные животные начали шуметь»	408
132. «Она услышала, как вошел д'Артаньян, но не подняла головы»	412
133. «Атос внимательно смотрел на сапфир в оправе из алмазов»	415
134. «Кэтти решила, что миледи лишилась чувств»	417
135. « — Так вы меня любите? — спросила она»	421
136. «И он заключил ее в объятия»	424
137. «Д'Артаньян увидел цветок лилии»	431
138. «Миледи продолжала яростно кидаться на него»	432
139. «Миледи, тоже полунагая, крикнула, высунувшись из окна»	433
140. «Все это только ускорило его бег»	435
141. « — Не смейтесь, друг мой, — вскричал д'Артаньян»	437
142. « — Помогите мне уехать из Парижа»	440
143. «Он остановил их, чтобы полюбоваться их блестящей экипировкой»	449
144. «Карета промчалась с быстротой молнии»	450
145. «Д'Артаньян узнал кардинала»	453
146. « — Я буду следить за вами»	458

147. «Д'Артаньян уже выступил в поход со своей ротой» 460—461
148. «Она махала платком, высунувшись из окна». 462
149. «Пуля пробила фетровую шляпу д'Артаньяна» 467
150. « — Найдутся ли здесь четыре человека, желающие пойти со мной на смерть? — крикнул д'Артаньян, поднимая шпагу» 469
151. «Один из них схватил ружье за ствол» 472
152. «Тот, кто хотел убить его, только что спас ему жизнь». 474
153. «Все трое побежали к своим постам» 478
154. «Король прибыл со всей своей свитой и с подкреплением в десять тысяч солдат» 479
155. «В страшных мучениях он испустил последний вздох» . . 481
156. « — Ваше имя? — в третий раз повторил кардинал» . . 489
157. «Трактирщик стоял на пороге» 492
158. «Атос сделал знак своим товарищам замолчать» 494
159. «Кардинал мысленно подыскивал выражения, в которых он собирался составить эту записку» 498
160. «Атос взял в зубы шпагу и поехал по дороге к лагерю» 500
161. « — Граф де Ла Фер! — прошептала миледи, бледнея». 502
162. « — Сударыня, вы сию же минуту отдадите мне бумагу» 505
163. « — Я держу с вами пари, — начал Атос, — что трое моих товарищей — господа Портос, Арамис и д'Артаньян — и я позавтракаем в бастиионе Сен-Жерве» 510
164. «Атос приставил дуло к уху Гримо» 512
165. «Атос снял шляпу, насадил ее на острие шпаги и помахал ею в воздухе» 514

166. «Четыре друга принялись за дело»	516
167. « — Поэтому мы просим вас подождать, пока мы кончим завтракать»	519
168. «Д'Артаньян дрожащей рукой развернул ее»	521
169. « — Мы, что же, раздавили всех до одного? — спросил Атос»	525
170. «Дюжину мертвецов он разместил вдоль стены в самых живописных позах»	528
171. «Атос повернулся спиной к защитникам города и помахал знаменем»	530
172. « — Да здравствуют гвардейцы! Да здравствуют мушкетеры!»	532
173. «Д'Артаньян весь день щеголял своей мушкетерской формой»	536
174. «Д'Артаньян бросил мешок на стол»	540
175. «Атос прочел все вслух»	545
176. «Атос держал письмо, пока оно не обратилось в пепел»	548
177. «Миледи, вне себя от гнева, металась по палубе»	550
178. «Восемь весел сразу погрузились в воду»	552
179. « — Как! Лорд Винтер? Вы?»	557
180. «Миледи испустила сдавленный стон»	562
181. « — Это чудовище, которому всего двадцать пять лет, совершило столько преступлений, сколько вы не насчитаете и за год в архивах наших судов»	564
182. « — Офицер! — крикнул Гримо»	570
183. «Кардинал смертельно побледнел»	572
184. «Друг мой, вы съедите этот клочок бумаги»	575
185. « — Да нет, господин лейтенант, эта женщина не спит»	579
186. « — Ах, Боже мой, Боже мой, как мне было плохо! — прошептала миледи»	581

187. « — Посмотри-ка, Джон, как хорошо она умеет
владеть ножом!». 582
188. « — Лорд Винтер отлично знает, что я не одного с ним
вероисповедания». 586
189. «Часовой у ее двери ходит иначе, чем ходил
до сих пор». 588
190. « — Приказ отвезти в... поименованную Шарлотту
Баксон». 596
191. «И она запела тот самый гимн, который накануне
привел Фельтона в такое восторженное состояние». . . . 599
192. « — Я скучала и развлекалась тем, что плела эту
веревку». 600
193. «Барон, взяв офицера под руку, пошел с ним
к двери». 606
194. « — Я с ужасом увидела, что в нескольких шагах
от меня стоит человек». 614
195. « — С криком горести и отчаяния я нанесла ему удар
в грудь». 619
196. «Миледи видела, что у него не хватит сил выслушать
ее рассказ до конца». 621
197. « — Раскаленное железо, железо палача, впилося
в мое плечо». 623
198. «Он упал перед ней на колени». 624
199. « — Смотрите, милорд, вот женщина, которая была
под моей охраной и лишила себя жизни». 628
200. « — Фельтон! — вскричала она. — Я спасена!». . . . 632
201. «Миледи встала на кресло и высунулась в окно». . . . 634
202. «Они продолжали висеть, не двигаясь и затаив
дыхание». 635
203. «Фельтон вошел по пояс в воду». 636

204. «Фельтон первый взобрался по трапу и подал миледи руку»	639
205. « — Вы не подпишете этого приказа, милорд!»	644
206. «Фельтон всадил ему в бок нож по самую рукоятку»	646
207. «Бекингэм смог еще положить мешочек на дно ларца»	649
208. «Фельтон понял все предательство миледи»	651
209. «Кардинал проводил его величество»	654
210. « — Это он! — вскричал д'Артаньян. — Это он! Дайте мне его догнать!»	657
211. « — «Армантьер», — прочитал Портос. — Армантьер. Не слышал такого места»	658
212. «Призываю в свидетели Господа Бога, что я ревностная католичка!»	663
213. « — Вы знаете господина д'Артаньяна? — вскричала послушница»	667
214. «Обе женщины с минуту держали друг друга в объятиях»	669
215. « — А! — воскликнули одновременно миледи и Рошфор. — Это вы!»	673
216. «Рошфор галопом умчался обратно»	677
217. «Миледи напряженно всматривалась в даль»	685
218. « — Пейте, это вино придаст вам силы! Пейте!»	686
219. « — О д'Артаньян, любимый мой! Наконец ты приехал, ты не обманул меня!»	687
220. «Она, задыхаясь, упала на руки Портоса и Арамиса»	689
221. «Д'Артаньян сжимал в объятиях труп»	690
222. «Планше, Гримо, Мушкетон и Базен явились к Атосу и получили от него ясные, точные и обдуманнные приказания»	694

223. «Как только высокий человек прочитал эти две строчки, он тотчас поклонился»	696
224. «Посреди клироса стоял гроб с телом жертвы».	697
225. «Он вернулся в сопровождении человека в маске»	699
226. «Гримо протянул руку по направлению к реке Лис»	702
227. «Миледи вскрикнула и отшатнулась»	704
228. « — Кто это, кто это? — вскричала миледи».	706
229. «Миледи на коленях проползла несколько шагов к своим судьям»	709
230. «Когда все пришли на берег реки, палач связал ей руки и ноги»	711
231. «Д'Артаньян упал на колени и стал читать молитву»	713
232. «Тогда с другого берега увидели, как палач медленно поднял обе руки»	714
233. « — Да свершится правосудие Божие!»	715
234. « — Умерла? — повторил кардинал».	720
235. « — Ваша светлость, моя жизнь принадлежит вам, располагайте ею отныне!»	723
236. «Он взял перо, вписал имя д'Артаньяна и подал ему грамоту»	725
237. « — В четвертый раз я, вероятно, убью вас, — сказал он, протягивая Рошфору руку»	727
238. «Король въехал через увитую цветами и зеленью аркаду, сооруженную в предместье Сен-Жак»	728
239. Четыре призвания	730
240. Крест и ветвь.	731
241. Портрет Александра Дюма-сына	733
242. Народный роман	741
243. Его величество Людовик XIII, король Франции и Наварры, и Арман-Жан дю Плесси, кардинал, герцог де Ришелье	744

244. Ее величество Анна Австрийская, королева Франции и Наварры	750
245. Констанция Бонасье и графиня де Винтер.	751
246. Джордж Вилльерс, герцог Бекингэмский	758
247. Д'Артаньян, Атос, Портос, Арамис	759
248. Амур и оружие	760
249. Вступление Людовика XIII в Ла-Рошель 28 октября 1628 года	761
250. Оружие Д'Артаньяна.	762





СОДЕРЖАНИЕ

Часть I

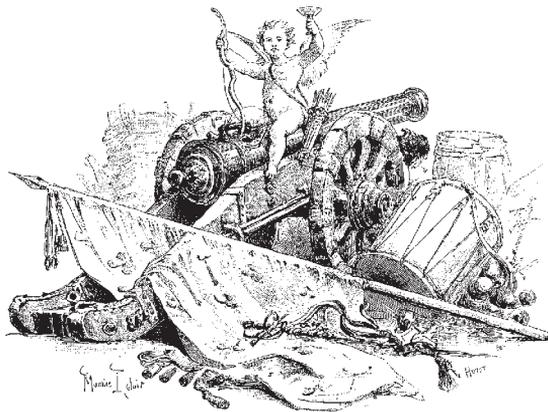
ТРИ МУШКЕТЕРА

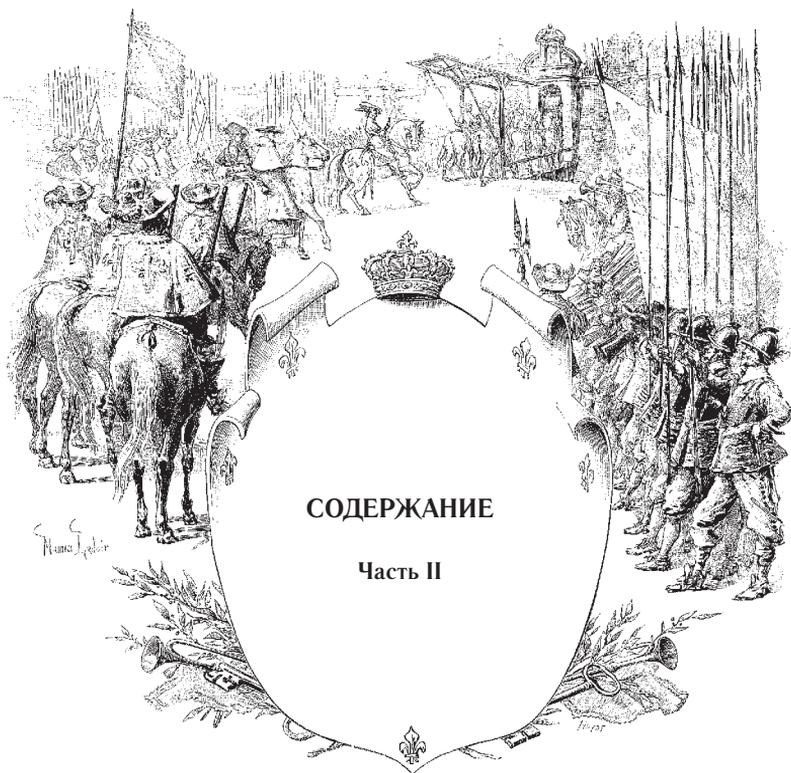
Предисловие автора 7

Часть первая

I. Три дара г-на д'Артаньяна-отца	13
II. Приемная г-на де Тревиля	29
III. Аудиенция.	40
IV. Плечо Атоса, перевязь Портоса и платок Арамиса	52
V. Королевские мушкетеры и гвардейцы г-на кардинала	60
VI. Его величество король Людовик XIII	72
VII. Мушкетеры у себя дома	92
VIII. Придворная интрига	102
IX. Характер д'Артаньяна вырисовывается	111
X. Мышеловка в семнадцатом веке	120
XI. Интрига завязывается	131
XII. Джордж Вилльерс, герцог Бекингэмский	148

XIII.	Господин Бонасье	157
XIV.	Незнакомец из Менга	166
XV.	Военные и судейские.	177
XVI.	О том, как канцлер Сегье не мог найти колокол, чтобы ударить в него, по своему обыкновению . . .	186
XVII.	Супруги Бонасье	198
XVIII.	Любовник и муж	211
XIX.	План кампании.	219
XX.	Путешествие	227
XXI.	Графиня Винтер	242
XXII.	Мерлезонский балет.	253
XXIII.	Свидание	262
XXIV.	Павильон.	273
XXV.	Портос	284
XXVI.	Диссертация Арамиса	302
XXVII.	Жена Атоса	318
XXVIII.	Возвращение	338
XXIX.	Погоня за снаряжением	353
XXX.	Миледи.	361





СОДЕРЖАНИЕ

Часть II

Часть вторая

I. Англичане и французы	373
II. Обед у прокурора	381
III. Субретка и госпожа	391
IV. В которой говорится об экипировке Арамиса и Портоса	401
V. Ночью все кошки серы	410
VI. Мечта о мщении.	418
VII. Тайна миледи	426
VIII. Каким образом Атос без всяких хлопот нашел свое снаряжение	434
IX. Видение	444
X. Грозный призрак	454
XI. Осада Ла-Рошели.	463
XII. Анжуйское вино	476

XIII.	Трактир «Красная голубятня»	485
XIV.	О пользе печных труб	493
XV.	Супружеская сцена	501
XVI.	Бастион Сен-Жерве	507
XVII.	Совет мушкетеров	515
XVIII.	Семейное дело	535
XIX.	Злой рок	549
XX.	Беседа брата с сестрой.	558
XXI.	Офицер.	565
XXII.	Первый день заключения	576
XXIII.	Второй день заключения	584
XXIV.	Третий день заключения	591
XXV.	Четвертый день заключения	599
XXVI.	Пятый день заключения	608
XXVII.	Испытанный прием классической трагедии	622
XXVIII.	Побег.	629
XXIX.	Что происходило в Портсмуте 23 августа 1628 года	640
XXX.	Во Франции	652
XXXI.	Монастырь кармелиток в Бетюне	659
XXXII.	Две разновидности демонов	672
XXXIII.	Последняя капля	678
XXXIV.	Человек в красном плаще	693
XXXV.	Суд	700
XXXVI.	Казнь.	709
	<i>Заключение</i>	716
	<i>Эпилог</i>	727

Приложение

Письмо Александра Дюма-сына. <i>Перевод М. Яснова</i>	733
О художнике этой книги.	742
<i>Список иллюстраций</i> . Часть первая.	744
<i>Список иллюстраций</i> . Часть вторая.	751

